

# Traduction E-commerce



## SOMMAIRE

L'E-COMMERCE ET LA SOCIÉTÉ

ASPECTS IMPORTANTS À PRENDRE EN COMPTE

POURQUOI TRADUIRE VOTRE E-COMMERCE ?

COMMENT ABORDONS-NOUS CES PROJETS ?

L'INTÉGRATION : UN LEVIER ESSENTIEL

ORIENTATION 100 % CLIENT

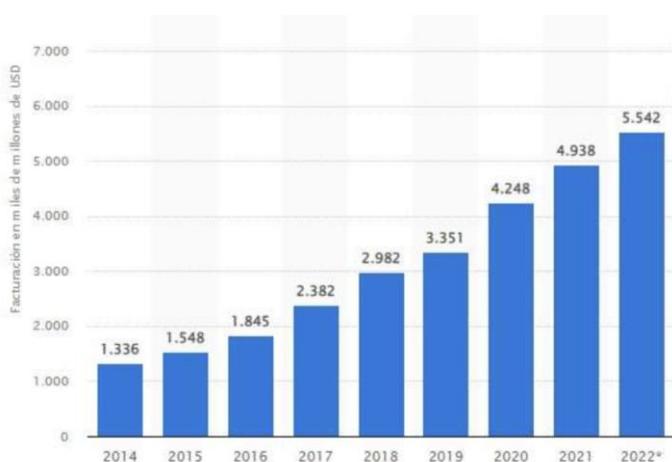
QU'EST-CE QUE BLARLO ?

EXPÉRIENCE ET CLIENTS



## L'E-COMMERCE ET LA SOCIÉTÉ

La fin du XXème siècle est marquée par l'essor des .com et des commerces électroniques ou *e-commerce*, mais c'est à partir de 2010, avec la démocratisation de l'accès à Internet et l'évolution de la technologie, qu'a lieu la consolidation de la vente en ligne. Toutefois, le commerce électronique a connu un véritable tournant en 2020 avec la pandémie de la COVID-19, situation qui a entraîné une augmentation massive des achats sur Internet. Le commerce électronique a atteint des niveaux sans précédent et de multiples détaillants et entreprises ont dû s'adapter rapidement pour répondre à la demande en ligne croissante.



Source : [www.reactivaonline.com](http://www.reactivaonline.com)

Non seulement Internet et le monde connecté sont devenus une réalité, mais ils font également entièrement partie de notre mode de vie et ont un impact direct sur la façon dont nous agissons sur le plan social et, disons-le, sur le plan économique.

D'un point de vue purement économique, les *e-commerce* ont entraîné deux situations auxquelles chaque entreprise doit s'adapter pour être présente sur un marché mondial et numérique :

- Modification du comportement d'achat : Internet a considérablement modifié le comportement d'achat des particuliers et des entreprises.
- Internationalisation : les frontières ont clairement disparu, car nous pouvons désormais présenter nos produits et services au monde entier grâce à la vitrine qu'est Internet.



Aujourd'hui, les *e-commerce* sont l'un des principaux canaux de vente de produits et services. De plus, ce sont souvent l'une des méthodes de recherche privilégiées par les clients pour leur :

- Grande facilité d'accès « en un clic »
- Capacité à choisir et à comparer les fournisseurs
- Accès à des fournisseurs nationaux et internationaux

C'est pourquoi de plus en plus d'entreprises concentrent leurs efforts sur le développement d'un *e-commerce* axé sur les nouveaux comportements d'achat afin d'atteindre, entre autres, les objectifs suivants :

- Création d'une image de marque
- Augmentation des ventes
- Optimisation des marges
- Conquête de nouveaux marchés
- Etc.

L'internationalisation des *e-commerce* est donc devenue la formule parfaite pour garantir le succès de nombreuses entreprises. Il est évident que les entreprises vont devoir s'adapter aux nouvelles habitudes de consommation mondiales, et cela inclut la vente de produits et services sur Internet dans n'importe quel pays.

Pour développer cette stratégie d'internationalisation et assurer son succès au sein des entreprises, il faut tenir compte de nombreux aspects essentiels.



Il est très important de noter que notre *e-commerce* est notre vitrine au niveau mondial et que, par conséquent, nous devons tâcher de transmettre la confiance et la qualité, des aspects essentiels sur Internet.



# ASPECTS IMPORTANTS À PRENDRE EN COMPTE

Voici les aspects stratégiques à prendre en compte dans ce processus d'internationalisation :

**1** Bon positionnement sur le marché principal. Cela dit, développer votre *e-commerce* à l'étranger vous permet d'atteindre un plus grand nombre et une plus grande variété de clients.

**2** Faire une étude de marché. Une fois que vous avez décidé de franchir le pas, l'important est d'analyser et de savoir si les produits à commercialiser peuvent avoir du succès, quelle est la concurrence actuelle, quels sont les prix du marché, etc.

**3** Connaître les aspects juridiques, les barrières culturelles, les coûts logistiques ou d'acquisition qui influenceront votre stratégie. Pour ce faire, il est conseillé de faire appel à des professionnels afin de prendre des décisions basées sur notre stratégie globale. Négliger ce point peut être préjudiciable à la réussite de l'entreprise.

**4** Définir les techniques nécessaires pour que votre site soit facilement localisable sur les moteurs de recherche. Autrement dit, une fois que vous savez dans quel(s) pays vous souhaitez vous implanter, vous devez mettre en place des stratégies et des actions SEO, complétées par du SEM, définir un plan de communication, etc.

**5** Pour finir, il ne vous reste plus qu'à adapter vos stratégies à la culture du pays pour pouvoir atteindre votre public cible. Comment y parvenir ? En traduisant votre *e-commerce* dans la langue du pays cible et en l'adaptant à la culture :

- Support commercial
- Pages d'achat
- Support de communication
- Boutons d'action
- Etc.



Chez blarlo, nous disposons d'une longue expérience en traduction d'*e-commerce* dans de nombreuses langues et soignons des aspects tels que le style, la terminologie, etc.



## POURQUOI TRADUIRE VOTRE *E-COMMERCE* ?

Il y a quelques années, les entreprises qui se lançaient dans l'internationalisation de leur *e-commerce* se concentraient sur le contenu dans la langue d'origine et sur l'anglais. Cependant, avec la mondialisation, la disparition des barrières numériques, les nouveaux processus d'achat et l'exigence des clients, si vous n'apparaissez pas dans la langue que recherche votre public cible, vous n'existez pas. Autrement dit, lorsqu'un utilisateur recherche quelque chose sur Internet, il le fait dans sa langue maternelle. Ainsi, soit votre *e-commerce* est localisé et traduit, soit l'utilisateur ne vous trouvera pas parmi le large éventail d'options.



Parler à vos clients potentiels dans leur langue, et le faire correctement, vous apportera de gros avantages, car vous améliorerez votre image de marque.

Traduire votre *e-commerce* dans les langues dans lesquelles vous souhaitez vous positionner et commercialiser vos produits est indispensable. Mais il est également très important de passer par une société de traduction professionnelle qui réalisera une traduction de qualité qui adaptera votre *e-commerce* à la culture du pays et inspirera confiance aux clients. Lorsque l'on fait des achats sur Internet, la confiance est l'un des facteurs principaux, voire le plus important.

Mais ce n'est pas tout. En plus de la perception des clients, les moteurs de recherche voient d'un bon œil les entreprises qui traduisent leur site dans d'autres langues, de sorte que votre référencement naturel s'améliorera à mesure que votre public cible augmentera.

Il faut noter que toutes les traductions que vous trouvez sur Internet ne sont pas de qualité. Il existe bien sûr des traducteurs automatiques et gratuits, mais nous vous conseillons d'oublier cette solution. Les systèmes de traduction automatique manquent cruellement de précision et ne tiennent pas compte du contenu, de l'objectif du message ou du ton de la marque. Tout cela a un impact très négatif sur la réalisation des objectifs de notre *e-commerce*.



## COMMENT ABORDONS-NOUS CES PROJETS ?

Les projets de [traduction d'e-commerce](#) présentent généralement une certaine complexité en raison des aspects suivants, lesquels doivent être pris en compte avant l'évaluation et le développement :

- Il faut traduire de gros volumes d'informations, dont des aspects tels que le nom des produits, le design, etc., doivent être pris en compte.
- Il existe différents CMS sur le marché, avec leur complexité, leurs avantages et leurs inconvénients du point de vue de la traduction d'un e-commerce.
- Il faut utiliser une terminologie spécifique (noms ou modèles de produits, jargon du secteur, terminologie propre au client, etc.).

Une fois que les directives sont claires, blarlo aborde ces projets par une phase de conseil et d'analyse afin d'identifier la meilleure façon de réaliser la traduction de l'e-commerce avec une garantie maximale de qualité et d'efficacité.

## NOTRE PROCESSUS DE TRADUCTION

**0** Définition du périmètre du projet. Lors de cette phase, les aspects clés abordés au point précédent sont évalués. Pour ce faire, des sessions de travail avec le client sont organisées et le contenu est analysé. À partir de là, les premières actions à mettre en place sont définies : glossaires, guides de style, délais de livraison, modèle de traduction (humaine ou hybride), etc.

**1** Nous recevons le contenu à traduire. Un *export* ou contenu extrait de la plateforme e-commerce (xliff, html, csv...), sur lequel nous travaillerons lors du processus de traduction. Chez blarlo, nous disposons de connecteurs qui facilitent la gestion de contenu lors du processus de traduction, de son importation à sa publication.

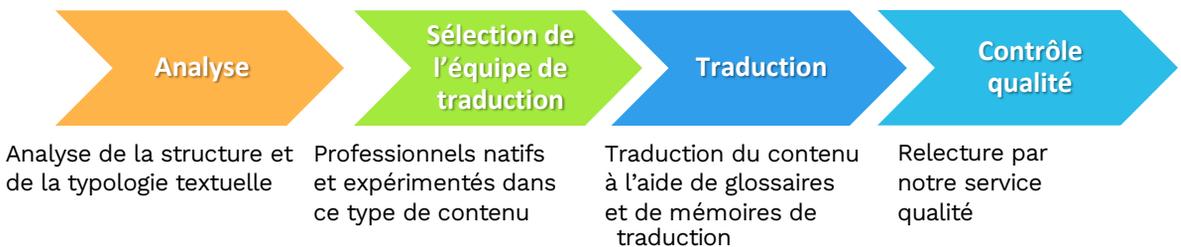


De plus, nous recevrons également les glossaires, un élément-clé pour ce type de projets. Si le client n'en possède pas, blarlo créera un glossaire sur la base des informations reçues. Le client devra valider ce glossaire une fois ce dernier complété afin de maximiser la qualité de la traduction et l'adaptation du contenu à la terminologie du client et du secteur.

## 2

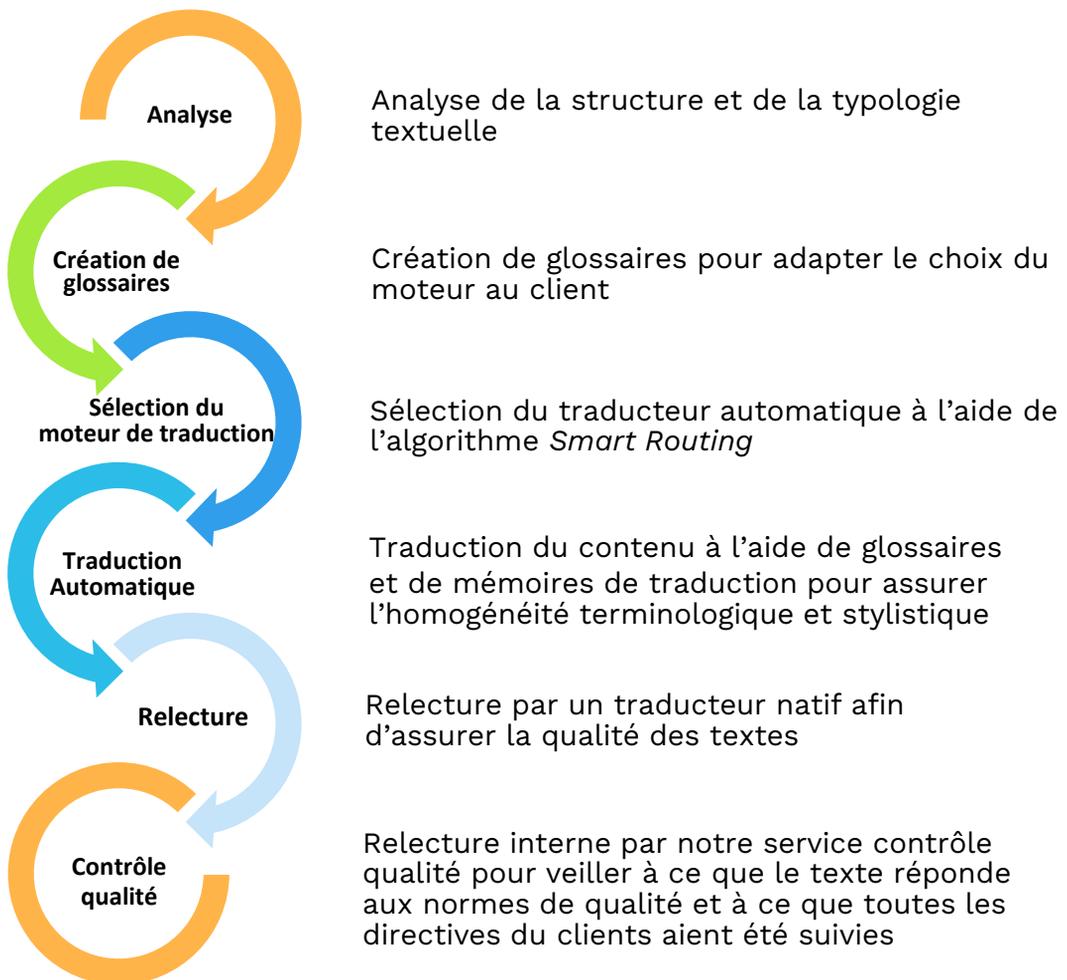
Nous analysons le contenu. Lors de cette étape, nous procédons à une analyse détaillée du contenu : complexité, qualité, volumétrie ou facilité d'extraction terminologique afin de générer des glossaires si nécessaire. Sur la base de cette étude, blarlo propose au client la meilleure solution pour le développement du projet :

Traduction humaine par des traducteurs professionnels et natifs, experts dans le domaine du contenu, ce qui garantit une traduction fonctionnelle, précise et de grande qualité, à laquelle s'ajoute une phase de relecture et de contrôle qualité. Voici les étapes de ce type de traduction :





Traduction hybride réalisée par nos moteurs de traduction, entraînés par nos algorithmes, et corrigée par des traducteurs professionnels et natifs, experts dans le domaine du contenu. Nous optimisons ainsi le processus de traduction et sommes plus efficaces. Lors de ce processus, nous utilisons notre technologie Smart Routing afin d'identifier le moteur de traduction le plus adapté en fonction de la combinaison linguistique et du domaine du texte. Enfin, le contenu passe par une phase de contrôle qualité avant d'être remis au client.





**3** Nous planifions les délais. Après avoir vu comment optimiser le processus, réalisé une analyse exhaustive du texte et défini le modèle du service, nous créons un planning adapté aux besoins et aux délais du client. Les processus, les méthodologies et les systèmes de blarlo nous permettent de mettre en place une équipe de travail et d'assurer la qualité et l'homogénéité des textes.

**4** Nous commençons le processus de traduction. Un processus dynamique réalisé par des traducteurs dont la langue maternelle est la langue cible et qui ont une connaissance approfondie du sujet. Durant le processus de traduction, le Project Manager s'assurera que la qualité, les délais, etc., sont respectés. De plus, il sera l'interlocuteur du client si ce dernier a des questions ou des besoins au cours du projet.

**5** Relecture de qualité. Une fois la traduction terminée, elle est transmise au service qualité afin de s'assurer que les traductions répondent aux normes de qualité, de vérifier que les directives du client ont été respectées et d'effectuer un dernier contrôle d'orthotypographie et d'homogénéité.

**6** Livraison et publication. La phase finale du processus de traduction est la publication du contenu. Ainsi, blarlo renverra les traductions dans le même format que l'original afin de faciliter le processus d'importation. Disposer de connecteurs qui automatisent le processus de gestion de la traduction améliore l'efficacité de ce processus, en particulier la partie qui concerne les activités associées au client, et réduit considérablement le risque d'erreur lors du processus. En ce sens, blarlo dispose d'une série de connecteurs qui facilitent et optimisent le processus de traduction.



## SOLUTIONS D'INTÉGRATION

Nous adaptons les processus de traduction aux besoins de nos clients. La technologie fait partie intégrante de blarlo, c'est pourquoi nous cherchons toujours à intégrer les processus de traduction ou les besoins linguistiques dans toutes sortes de systèmes, de manière claire, rapide et simple.

En ce sens, blarlo dispose de connecteurs vers les principales plateformes de création d'*e-commerce* :



Shopify



Prestashop



Magento

## AVANTAGES DE NOS CONNECTEURS

**Qualité maximale des traductions :** une solution de traduction complète intégrée à votre *e-commerce* et la meilleure qualité de traduction dans chaque cas grâce à des traducteurs professionnels certifiés qui traduisent exclusivement vers leur langue maternelle ou des traductions automatiques.

- Traduisez tout le contenu de votre site : thèmes, modèles, produits, articles, courriels...
- Vos contenus multilingues toujours à jour.
- Choisissez si vous souhaitez une traduction professionnelle ou automatique.
- + 10 000 traducteurs certifiés dans plus de 120 pays.
- Contrôle qualité constant avec double relecture automatique et professionnelle.
- Plus de 650 paires de langues.



## SOLUTIONS D'INTÉGRATION

**Efficacité et simplicité** : processus de traduction efficace et simple pour avoir tout le contrôle et obtenir un résultat de qualité maximale. Des tarifs de traduction transparents et compétitifs.

- Installation rapide et simple, entièrement guidée.
- 100 % gérable par l'utilisateur à tous les niveaux, y compris au niveau du produit.
- Centralisez toute la gestion de vos traductions sur une unique plateforme.
- Entièrement intégrée avec votre site.
- Processus de traduction simplifiés, optimisés et surveillés en continu.
- Conservez l'aspect et la fonctionnalité de votre boutique dans chaque langue.
- Ultra-efficace, n'ajoute pas de tableaux ou de formats de code supplémentaires.
- Panneau de commande intuitif pour un contrôle total de vos traductions.

**Optimisation** : solution conçue pour optimiser les délais et le coût de la traduction ; de manière automatique, nous obtenons toutes les données à traduire et vous les remettons traduites, dans le même format, sans que vous n'ayez à intervenir durant le processus.

- Automatisez votre travail de traduction pour être plus productif et agile.
- Éditez, modifiez et contrôlez les contenus dans chaque langue.
- Traduisez automatiquement tous les nouveaux contenus que vous ajoutez.
- Utilisez des glossaires et des mémoires pour optimiser vos traductions.
- Cherchez et remplacez du texte dans vos traductions.
- Optimisation SEO pour chaque langue.
- Détection automatique de la langue d'origine de chaque client.
- Nous vous avons ajouté un sélecteur de langues.
- Importez et exportez vos traductions.



# ORIENTATION 100 % CLIENT

Chez [blarlo](#), la qualité est le maître-mot de tous les projets que nous réalisons. Chaque projet étant unique, nous créons des équipes de travail individuelles pour chaque client.



Chez nous, chaque projet est un processus interactif et non linéaire. Cela augmente la flexibilité et la marge d'amélioration de tous les projets que nous prenons en charge.

## 1 GESTION PERSONNALISÉE

Au début de chaque collaboration, nous attribuons un Business Manager et un Project Manager à chaque client pour tous ses projets.

## 2 CONTRÔLE ET QUALITÉ

Nous créons une base de données unique pour chaque client, ainsi qu'un glossaire par projet ou client, selon les besoins. C'est la première étape pour assurer la qualité et l'homogénéité des contenus. Ensuite, nous effectuons plusieurs phases de relecture et de contrôle qualité dans le cadre du flux de travail.

## 3 ADAPTATION TOTALE

En fonction des langues nécessaires, nous mettons en place des équipes de traducteurs fixes pour les projets en cours et à venir. Nous veillons ainsi à ce que tous les participants au projet connaissent parfaitement les besoins du client.



## QU'EST-CE QUE BLARLO ?

[blarlo](#) est une entreprise de services linguistiques proposant des services de traduction par des traducteurs professionnels natifs basés dans le monde entier.

Notre technologie et nos méthodes permettent de réduire considérablement les coûts et les délais de livraison. De plus, nous misons sur une qualité et une efficacité irréprochables pour tous nos projets de traduction, y compris les processus du client.

Notre service repose sur trois leviers essentiels :

**QUALITÉ** Nos traducteurs sont des professionnels certifiés, très expérimentés, qui traduisent exclusivement vers leur langue maternelle, ce qui permet d'obtenir des traductions de la meilleure qualité dans toutes les langues.

**PRIX** Pour chaque texte, selon sa longueur et sa difficulté, nous vous donnons un délai de livraison approximatif. La meilleure traduction possible en un temps record.

**RAPIDITÉ** Des devis clairs et sans frais cachés. Chez blarlo, nous vous facturons un prix fixe par mot pour les langues que vous souhaitez traduire.

## VOUS AVEZ DES BESOINS DE TRADUCTION RÉCURRENTS ?

Notre plateforme optimise les processus en créant des glossaires et des mémoires de traduction. Grâce à elle, nous créons des bases de données où nous stockons toutes les phrases et expressions traduites afin que leur traduction ne coûte rien au client si elles réapparaissent dans de nouvelles commandes.

Bien que nous nous servions de la technologie, nos traductions et nos relectures sont effectuées par des humains, car personne ne parle comme un robot.

**OBJECTIF : TOUJOURS OFFRIR LA MEILLEURE TRADUCTION POSSIBLE.** Nous accordons énormément d'importance à la qualité de nos traductions et à notre service client.



## SERVICES POUR LES ENTREPRISES

Chez [blarlo](#), nous sommes résolument tournés vers l'innovation et la technologie. Notre démarche d'amélioration continue nous pousse à rechercher de nouvelles façons de satisfaire les besoins de traduction de nos clients, ce qui fait que nous offrons le meilleur service possible.

Depuis nos débuts, nous avons travaillé dur pour réunir une grande équipe de professionnels qui nous accompagne à chacune de nos étapes. Grâce à cela, nous sommes en mesure de proposer un large éventail de services :

### TRADUCTION SECTORIELLE

Des traductions réalisées par des traducteurs professionnels, natifs et possédant une solide expérience dans différentes spécialités. Nous sommes conscients que chaque discipline a ses particularités et que certaines d'entre elles exigent des connaissances très techniques. C'est pourquoi nous veillons à ce que chacun de nos traducteurs ait une formation spécifique et une expérience avérée dans le domaine pour lequel il traduit. Nous proposons, entre autres, les services de traduction sectorielle suivants :

- [Traduction e-learning](#)
- [Traduction e-commerce](#)
- [Traduction marketing](#)
- [Traduction audiovisuelle](#)
- [Traduction juridique](#)
- [Traduction financière](#)
- [Traduction de sites web](#)
- [Traduction pour entreprises](#)

### RELECTURE SECTORIELLE

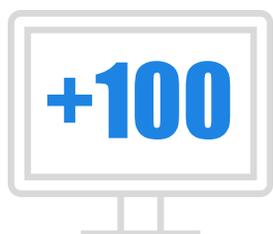
Des relectures effectuées par des traducteurs spécialisés dans le type de texte en question, qui garantissent la bonne localisation des traductions. Chez blarlo, nous recommandons toujours la relecture des traductions. Comme dit l'adage : « quatre yeux voient mieux que deux ». Nous proposons ce service pour tous les types de textes et de traductions.



## ANNÉES D'EXPÉRIENCE ET DE SAVOIR-FAIRE

Depuis nos débuts en 2016, nous avons traduit divers *e-commerce* de différentes technologies et différents secteurs : nous avons appris, nous nous sommes perfectionnés et nous avons innové dans la façon de mener nos projets de traduction et d'internationalisation.

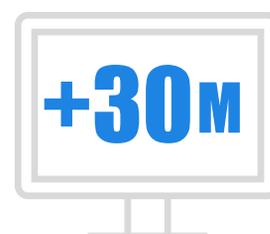
### EXPÉRIENCE DANS LA TRADUCTION D'E-COMMERCE



Nous avons collaboré avec +100 entreprises pour la traduction de leur *e-commerce* et leur avons apporté notre aide de manière récurrente.



Nous avons traduit dans +20 secteurs grâce à des traducteurs professionnels, natifs et experts dans chacun des domaines des *e-commerce*.



Nous avons traduit +30 millions de mots dans des langues européennes.

Dans le secteur de l'*e-commerce*, nous collaborons avec plus de 100 entreprises pour lesquelles nous avons traduit plus de 30 millions de mots dans les principales langues européennes : espagnol, anglais, français, allemand, italien, portugais...

Les *e-commerce* traduits sont issus de tous types de secteurs : mode, produits animaliers, meubles, vin, logistique, optique, machines et outils, systèmes d'arrosage industriel, sport, etc.



## LES CLIENTS QUI NOUS FONT CONFIANCE

Chez blarlo, nous avons traduit plus de 100 e-commerce dans plus de 30 combinaisons linguistiques. De plus, nous continuons de traduire toutes les mises à jour du catalogue de beaucoup d'entre eux, notamment :



**ECOALF**



**MULTIÓPTICAS**



## CONTACTEZ-NOUS

📍 Calle O'Donnell 10, 1<sup>er</sup> Derecha.  
28009, Madrid

☎ (+34) 686 387 773

✉ [bmspain@blarlo.com](mailto:bmspain@blarlo.com)

[www.blarlo.com](http://www.blarlo.com)



Agence de traduction professionnelle  
pour e-commerce